

Naziv studija	MA-Studium der deutschen Sprache und Literatur			
Naziv kolegija	Interkulturelle Kommunikation			
Status kolegija	Pflichtfach			
Godina	1.	Semestar	2.	
ECTS bodovi	3			
Nositelj kolegija	izv. prof. dr. Anita Pavić Pintarić			
e-mail	apintari@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Izvoditelj nastave	dr. sc. Helga Begonja			
e-mail	hbegonja@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Raum 156			
Oblici izvođenja nastave	1 Stunde Vorlesung, 1 Stunde Seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	1V+1S+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminararbeit			
Početak nastave			Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	In der Veranstaltung werden die Studierenden (zukünftige ÜbersetzerInnen) mit den wichtigsten Ansätzen der der Disziplin <i>Interkulturelle Kommunikation</i> vertraut gemacht. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erlangen ein Verständnis für interkulturelle Unterschiede. Es wird auf die Wichtigkeit der Vermittlung interkultureller Kompetenz in Arbeitskulturen und Arbeitssprachen der TranslatorenInnen hingewiesen.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	In der Veranstaltung werden die Studierenden mit den folgenden Themen vertraut gemacht: wissenschaftliche Disziplin Interkulturelle Kommunikation, Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i> , interkulturelle Kompetenz und funktionalistische Translationstheorien.			
Obvezna literatura	<p>Göhring, Heinz (2006): Interkulturelle kommunikation. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006): <i>Handbuch Translation</i>. Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.</p> <p>Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifik des translatorischen Handelns</i>. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3).</p> <p>Heringer, Hans Jürgen (2004): <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. Tübingen/Basel: A. Francke.</p>			
Dopunska literatura	Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012): <i>Interkulturelle Kommunikation</i> :			

	<p><i>Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer.</i> Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.</p> <p>Maletzke, Gerhard (1996): <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen.</i> Opladen: Westdeutscher.</p> <p>Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen.</i> Tübingen: Francke.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1999): <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation.</i> Berlin: Langenscheidt.</p> <p>Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i>, 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161.</p>
Način praćenja kvalitete	Studentische Evaluation
Uvjeti za dobivanje potpisa	Regelmäßige und aktive Teilnahme; Präsentation der Seminararbeit im Plenum; Notizen machen während der Präsentationen anderer StudentenInnen
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Hinweise zur formalen und inhaltlichen Gestaltung der Seminararbeit werden am Anfang des Semesters bekannt gegeben
Način formiranja konačne ocjene	Seminararbeit (70% der Gesamtnote) und ihre Präsentation im Plenum (30% der Gesamtnote)

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Überblick über die Geschichte der Interkulturellen Kommunikation. Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen	
2.		Definitionen des Begriffs Kultur. IK und Übersetzungswissenschaft	
3.		Sprache, Denken, Kultur	
4.		Der Translator und bikulturelle Kompetenz	
5.		Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung	
6.		Non-verbale Kommunikation und Körpersprache	
7.		Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)	
8.		Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992) Der Begriff Kulturemem in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)	
9.		Ethnozentrismus; <i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators	

10.		Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adequate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz	
11.		Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte	
12.		Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis	
13.		Präsentation der Seminararbeiten	
14.		Präsentation der Seminararbeiten	
15.		Präsentation der Seminararbeiten	

Unterrichtende: dr. sc. Helga Begonja